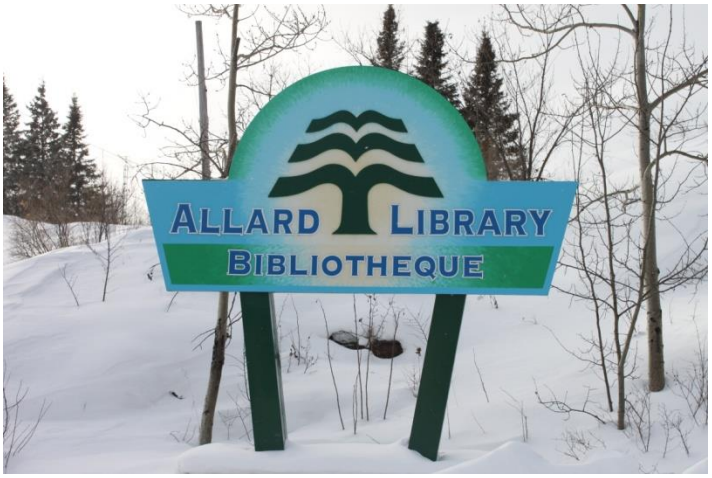
Bibliothèque Allard Regional Library
Discover the Possibilities!

Rapport Annuel
2017
Annual Report

Bibliothèque Allard Library
104086 PTH 11
Box 157
St. Georges, Manitoba
R0E 1V0
Telephone: (204)367-8443
Fax: (204)367-1780
Website: www.allardlibrary.com
Email: info@allardlibrary.com
www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library
www.twitter.com/AllardLibrary
www.pinterest.com/allardlibrary



Succursale Victoria Beach Branch
3 Ateah Road
Box 279
Victoria Beach, Manitoba
R0E 2C0
Telephone: (204)756-2043
Email: victoriabeachbranch@hotmail.com

MISSION STATEMENT / MISION

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

VISION STATEMENT / VISION

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our two branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos deux branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD

Rural Municipality of Alexander	Population	3,333
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,316
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	398
	Total	5,047

BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION

Bruce Morrison	R.M. of Victoria Beach representative/Chairman / Président Directeur Général
Linda McMillan	R.M. of Victoria Beach representative/Représentante des citoyens
Gerry Dupont	R.M. of Alexander representative / Représentant
Dave Parker	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens
Vicki Jonsson	Town of Powerview-Pine Falls citzen representative / Représentante des citoyens
Lorie Finkbeiner	Town of Powerview-Pine Falls representative / Représentante

STAFF / PERSONNEL

Kelly Murray	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
Jen Kemball	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
Madeleine Boisjoli	Library Clerk / Bibliothécaire
Valerie Townsend	Library Clerk / Bibliothécaire
Josée Tardiff	Library Clerk / Bibliothécaire
Ashley Coss	Library Clerk / Bibliothécaire (started Aug 2017/ commence août)
Rachelle Reimer	Casual Library Clerk / Commis de bibliothèque occasionnel
Kylie Fontaine	Casual Student Library Clerk / Commis à la bibliothèque étudiant occasionnel
Denise Cyr	Bookkeeper / Comptable
Vicki Peterson	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
Randa Lee Schulz	Victoria Beach Branch Library Clerk/Bibliothécaire

LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE

BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / *mardi*	10:30 – 5:00
Wednesday / *mecredi*	12:00 – 8:00
Thursday / *jeudi*	12:00 – 8:00
Friday / *vendredi*	12:00 – 5:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 3:30

SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / *mecredi*	10:00 – 2:00
Friday / *vendredi*	10:00 – 2:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 2:00

SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- FICTION COLLECTION
- LARGE PRINT COLLECTION
- FRENCH COLLECTION
- REFERENCE COLLECTION
- NON-FICTION COLLECTION
- MAGAZINE COLLECTION
- E-MAGAZINE COLLECTION
- AUDIO BOOKS
- E-LIBRARIES
- READER'S ADVISORY SERVICE
- INTERNET / WI-FI ACCESS
- DVD / DVD SERIES COLLECTION
- COPY/FAX/SCAN SERVICES
- INTERNET ACCESS TO CATALOGUE
- INTER-BRANCH LOANS
- INTER-LIBRARY LOANS
- FAMILY PROGRAMS
- CHILDREN'S PROGRAMS
- SENIORS PROGRAMS
- SUMMER READING PROGRAM
- WORKSHOPS
- DISC REPAIR
- ANCESTRY ACCESS
- ONLINE TUTORIALS
- BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS

- OEUVRES DE FICTION
- OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)
- ROMANS EN FRANÇAIS
- COLLECTIONS DIVERSES
- COLLECTION NON-FICTION
- MAGAZINES
- COLLECTION D'E MAGAZINE
- LIVRES AUDIO
- LIVRES VIRTUELS
- SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS
- INTERNET/WI-FI ACCÈS
- DVD & SERIES
- SERVICES: PHOTOCOPIE: TÉLÉFAX: BALAYAGE
- INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES
- ÉCHANGES INTER BRANCHES
- ÉCHANGES INTER BIBLIOTHÈQUES
- PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES
- PROGRAMMES POUR JEUNES
- PROGRAMMES POUR AÎNÉS
- PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ
- ATELIERS
- RÉPARATION DVD
- SITE GÉNÉALOGIQUE
- INSTRUCTIONS EN LIGNE
- AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)

Donations-in-Kind 2017/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	$ 262.88
Supplies & Food Donated/ Épiceries & utensils	3,428.12
Volunteer Hours 520 Hrs. / Heures des bénévoles	7,425.50
Total /	$11,116.50

CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

With a new Strategic Plan in place, the board and staff have a clear vision of how to move forward this year.

The staff work cohesively together to accomplish the tasks set before them.

Regional and Recreational Services came out this year and assessed both branches to determine desired changes to be compliant with the Accessibility Act. Once those areas were identified, staff went about getting quotes, applying for grants and making the necessary changes including training on how to assist those with disabilities. Further changes will take place as funding is available.

The library installed a slat wall with pamphlet holders that is a welcome addition to the library. It makes information visually accessible for all.

Avec un nouveau plan stratégique en place, le conseil et le personnel ont une vision claire de la façon faire avancer cette année.

Le personnel travaillent cohésivement ensemble pour accomplir les tâches réglées avant elles.

Les services régionaux et récréationnels ont sorti cette année et ont évalué les deux branches pour déterminer les changements désirés pour être conformes avec l'acte d'accessibilité. Une fois que ces secteurs étaient identifiés, le personnel est allé se déplacer des citations, s'appliquer pour des concessions et apporter les modifications nécessaires comprenant la formation sur la façon dont aider ceux avec des incapacités. D'autres changements interviendront car le financement est disponible.

La bibliothèque a installé un mur de lamelle avec des supports de brochure qui est une addition bienvenue à la bibliothèque. Elle rend l'information visuellement accessible pour tous.

HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE

I think we can safely call this a year of change. Although, there were bumps along the way we used those to stretch and grow.

We experienced: staff changes; physical changes; accessibility changes; equipment changes; DVD collection is changing from numerical to alphabetical; addition of book club kits; website changes and future planning for changes to upcoming programming.

We started a service called 'Book-A-Librarian' last year. As word spreads we find increasingly clients coming for help with their electronic devices whether it be help accessing a library service, social media or just a bump in the understanding the operation of the device we try to assist.

The library offered a program called 'Technology for Seniors' for the past 2 years and we have a full list of registrants for 2018. While technology is ever evolving, not all have been able to keep up with those changes as the impact of this program can attest.

Not all people respond to change well, in fact most don't, however I believe the staff at Allard and Victoria Beach have risen to the occasion and I am very grateful that they are a part of this team.

Je pense que nous pouvons sans risque appeler ceci une année de changement. Bien que, il y ait eu des bosses le long de la route nous avions l'habitude ceux pour s'étirer et nous développer.

Nous avons éprouvé : changements de personnel : changements physiques : changements d'accessibilité : changements d'équipement : la collection de DVD change de numérique en alphabétique : addition des kits de club de lecture : changements de sites Web et future planification pour des changements à la programmation prochaine.

Nous avons commencé un service appelé le 'Livre-UN-bibliothécaire' l'année dernière. Car les diffusions de mot nous trouvent de plus en plus des clients venir pour l'aide avec leurs appareils électroniques si ce soit aide accédant à un service de bibliothèque, media social ou juste une bosse dans la compréhension le fonctionnement du dispositif que nous essayons d'aider.

La bibliothèque a offert un programme appelé la 'Technologie pour des aînés' pendant les 2 dernières années et nous avons une liste complète des registrants pour 2018. Tandis que la technologie évolue jamais, pas toute a pu suivre changements car l'impact de ce programme peut certifier.

Non toutes les personnes répondent pour changer bien, en fait les la plupart mettent, toutefois je crois que le personnel chez Allard et Victoria Beach se sont levés à l'occasion et je suis très reconnaissant qu'ils sont une partie de cette équipe.

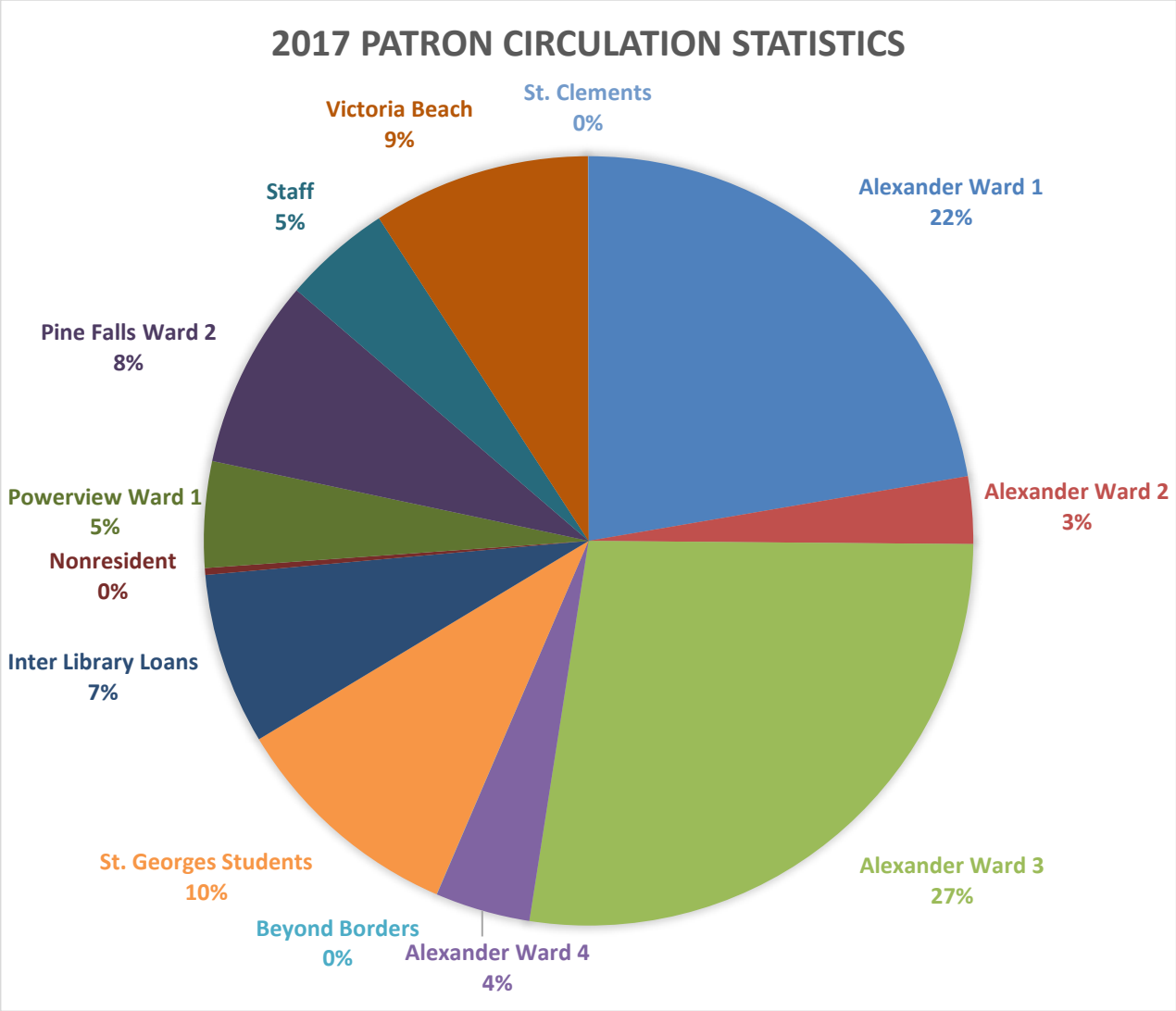
2017 FINANCIALS

Revenue / Revenu	
R.M. of Alexander / MR Alexander	35,749
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	4,179
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	13,818
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	39,704
Collection Development / Fond au Développement	12,000
RLTS Grant / Subvention	5,840
Manitoba Community Services Grant / Manitoba communautaire Grant services	2,500
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	3,083
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	12,407
Other Revenue / Autres Sources	11,177
Rental Income /	75
Interest / Intérêts	551
TOTAL / TOTAL des ACTIFS	**141,083**
Expenses / Depenses Générales	
Professional Fees / Frais professionnels	4,681
Collection Media / Frais Médiatique	4,679
Collection Development / Frais au Développement	12,298
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	74,354
Office / Bureau	6,481
Internet (RLTS) / Internet RLTS	1,289
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des ordinateurs	2,852
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	20
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	959
Projects / Planification & Projets	6,164
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	11,117
Utilities / Utilités	8,116
Miscellaneous / Divers	3,481
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**136,491**
Amortization / Amortissement	3,535
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**140,026**
Net assets – Beginning of year / Début de l'année	**52,875**
Excess (deficiency) of revenue over expenses / Bénéfice (Perte & Profit)	**1,057**
Net assets – End of year / Fin d'année	**53,392**

CIRCULATION STATISTICS 2017 / STATISTIQUES

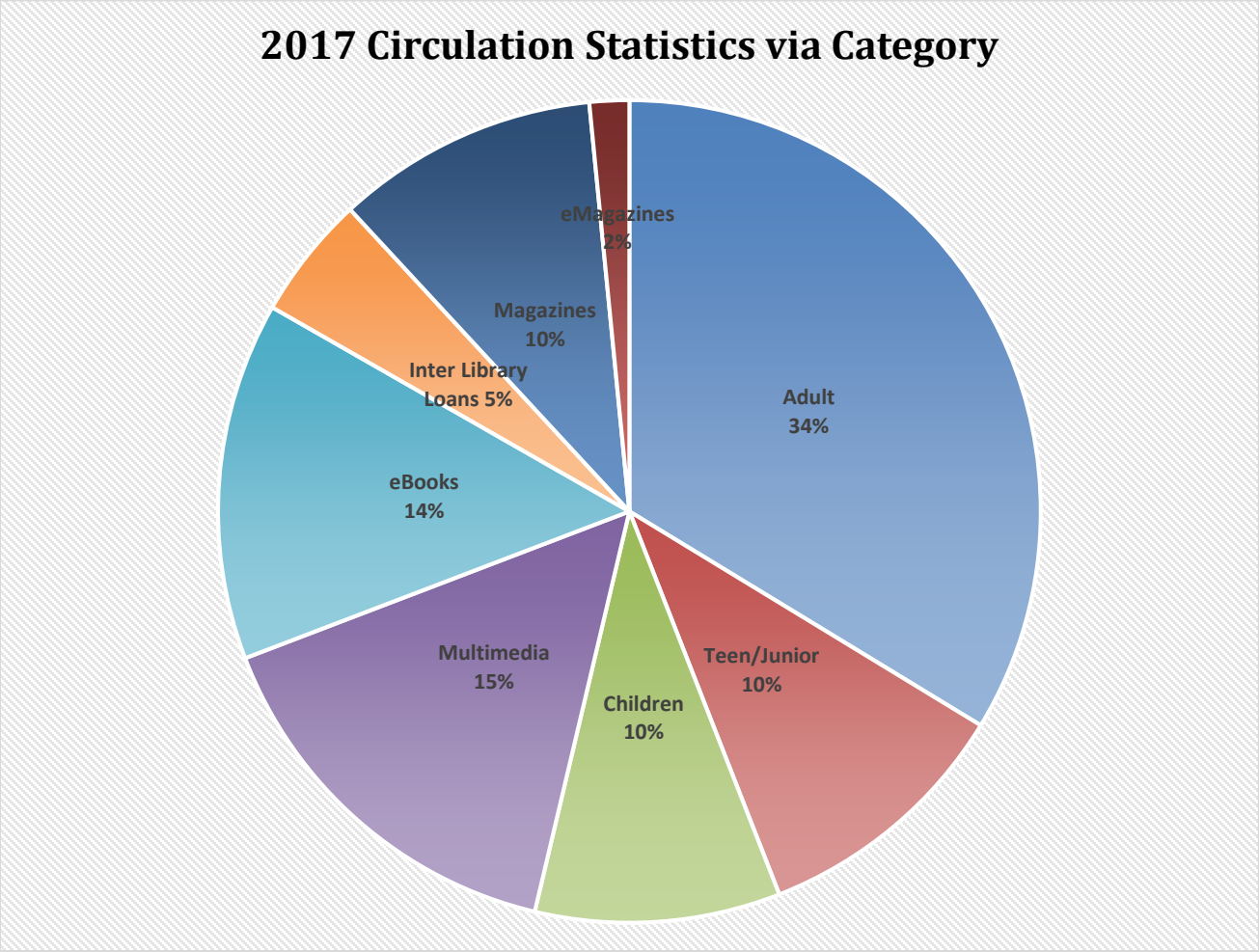
Allard Branch / Succursale Allard	13,681
Victoria Beach Branch / Succursale Victoria Beach	3,980
TOTAL	17,661

COMBINED PATRON CIRCULATION STATISTICS / STATISTIQUES MEMBRES



2017 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	7,911
Junior / Teen / Jeune / Adolescent	2,431
Children / Enfant	2,261
Multimedia / Multimédia	3,637
Magazines / Magazines	2,422
eBooks / Livres Virtuels	3,303
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	1,140
eMagazines / Magazines Virtuels	366
TOTAL	23,471



SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS

Allard Advantage Newsletter highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

Allard Avantage Newsletter : Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces…

Lego Club started in January of this year and ran every second Thursday until the end of March. It commenced again in November and ran weekly. This is a free program and is available to all who love to create. To accompany the original building styles of Lego, the library purchased some books on how to make Lego creations operational/moveable.

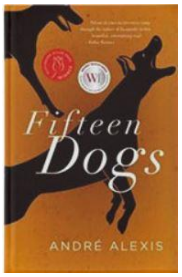
Cette année le **club de Lego** a commencé en Janvier un jeudi sur deux, jusqu'à fin Mars. Puis, a repris en Novembre et courait chaque semaine. C'est un programme gratuit et disponible à tous, il suffit d'être créatif. Pour améliorer le jeu de construction Lego et apporter un plus, la bibliothèque a acheté des livres à travers lesquels vous pouvez trouver des explications et imaginer des créativités fonctionnement / mouvements.

Crocheting/knitting classes ran throughout the year on Thursday evenings.

Classes de tricot/crochet étaient pendant toute l'année les jeudis en soirée.

The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

Échange de Puzzle se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans….
la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.



The library promoted the different books being featured throughout **Canada Reads.**

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **Canada Reads**.

Get Better Together is a program ran by IERHA which speaks to all chronic illnesses. It was a 6 week program that took place in February and March.

Obtenez meilleur est ensemble programme a couru par IERHA qui parle à toutes les maladies chroniques. C'était un programme de 6 semaines qui a eu lieu en février et mars.

Love to Read month sprung on many activities that promoted Children had to figure out who the silhouetted literary characters were and fill in the **Guess Who** form to win a prize.

Aimer Lire. Un mois avec beaucoup d'activités, l'originalité de celle-ci était de créer des posters avec des silhouettes ou figurines. Les enfants devaient reconnaître les sujets qui sont dans la littérature, petite enfance, jeunesse. **Qui suis-je?** et lorsque l'enfant avait rempli sa fiche, il gagnait un prix.

Adults could have a **'Blind Date with a Book'** by not judging a book by its cover. The reaction from patrons after this was discontinued at the end of February showed that this test worked very well and expanded their choice of authors.

Fin février, le test a montré un résultat positif. Les adultes ont beaucoup aimé l'expérience, faire le choix d'un auteur sans se laisser influencer par la couverture du livre. Les membres continuent de découvrir d'autres auteurs.

Try a New Author allowed patrons to pick a new author in the genre they enjoy reading. Each craft stick is color coded and marked with an author's name. Pick a stick and try a new writer. This is now available all year round.

Choisir un Nouvel Auteur. Le lecteur découvre un auteur, une littérature différente et le plaisir de lire. Chaque bâtonnet a une couleur marquée du nom d'un auteur. Prenez un bâtonnet et lisez un nouvel auteur. Ceci est maintenant disponible toute l'année.

Book Sales took place in February and August this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library. Along with the mini book sale that took place during the Kickass Women's Day, the library successfully raised funds. There will continue to be book sales every year.

La vente des livres en 2017 a eu cours en février et août afin de faire de la place dans sur les étagères de l'entrepôt. Avec succès des fonds ont été amassés avec la vente de petits livres pendant la journée de la femme Kickass. Des livres seront mis en vente chaque année.

Superhero Scavenger Hunt was the in-house activity for the month of March. The challenge to look throughout the library and find 10 different superhero pictures and identify the superhero. Prizes were awarded when someone was able to find and identify all 10.

Chasse au trésor Super Héro était une activité à la bibliothèque au mois de mars. Le défi était de chercher à travers de la bibliothèque 10 photos de super héros diffèrent et de les nommer. Des prix étaient donner quand quelqu'un pouvait identifier tous les 10.

Travelling Trunk Exhibit created by the Interlake museums was brought to Library Allard through the Winnipeg River Heritage Museum. The exhibit stayed for the months of March and April. Each trunk highlighted items that were native to their region. It was a great way to get to know about each community and encourage others to go see the full museum. There has been talk within the Eastman Region to try and replicate this type of exhibit.

L'objet exposé de déplacement de tronc créé par les musées d'Interlake a été apporté à la bibliothèque Allard par le musée d'héritage de rivière de Winnipeg. L'objet exposé est resté, pour les mois de mars et avril. Chaque tronc était des articles accentués qui étaient indigènes à leur région. C'était une grande manière de finir par savoir la chaque communauté et encourager d'autres à aller voyez le plein musée. Il y a eu entretien dans la région d'Eastman pour essaye et replier ce type d'objet exposé.

Superhero for a Day was a fun-filled event during the school Spring Break. Staff, volunteers and participants got to dress up in their favorite superhero costume, participate in the games and crafts arranged for the afternoon of entertainment.

Le super héros pendant un jour était un événement amusant pendant la coupure de ressort d'école. Le personnel, les volontaires et les participants ont obtenu de s'habiller dans leur costume préféré de super héros, participant aux jeux et aux métiers disposes pour l'après-midi du divertissement.

Police Academy for Older Adults ran over a 12-week period providing information to seniors. This program was created by the Royal Canadian Mounted Police in Winnipeg.

Every week the registrants met to hear a one hour presentation. The topics covered by the RCMP's program included: Elder Abuse; Planning Your Future; Identity Theft/Internet Safety; Frauds and Scams; Safety in the Home & On the Street; Falls Prevention; Emergency Preparedness; Fire Safety; Safe Banking Practises; Substances and Gambling; Safe Driving; and Scooter Safety.

Speakers were requested to speak regarding each of the topics from either local departments or organizations within Winnipeg.

At the end of the program, each participant received a graduation certificate.

The group was very interactive and expressed that they learned something from each and every session.

Académie de Police pour aînés c'est passée sur une période de 12 semaines. Ce programme fut créé par la Police Montée Royale Canada de Winnipeg, et a été financé par une subvention qui a été décernée à la bibliothèque Allard par Nouveaux Horizons « New Horizons »

Chaque deux semaine les inscrits sont venus pour écouter une présentation d'une heure. Les thèmes étaient couverts par la GRC, les programmes incluaient : Abus sur les aînés ; Planifier votre futur ; Identifier les voleurs/ Sécuriser l'internet; des Fraudes & escroqueries ; Sécurité à la maison & sur la rue ; éviter les chutes ; Préparation en cas d'urgence comme le feu ; Pratiques bancaires sécuritaires ; Substances et jeux de hasard ; Conduire prudemment ; Sécurité sur scooter.

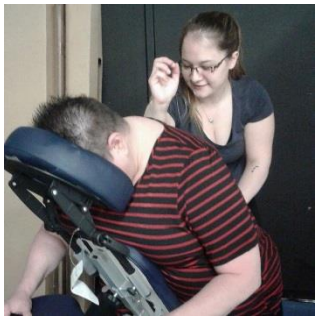
Les officiers orateurs qui représentaient différents départements et organisations de Winnipeg ont été invités à prendre la parole sur les sujets qui leurs sont spécifiques.

A la fin de ce programme chaque participant recevait un diplôme.

Le groupe était très interactif et était impressionné d'apprendre de chacun quelque chose ainsi qu'à chaque session.

Technology for Seniors a program that is possible through funding from New Horizons grant allows the library staff to provide instruction over an 8-week period in 1-hour sessions. Areas covered were smartphones, iPads, tablets and some software and apps.

Technologie pour les plus âgée est un programme qui est possible grâce à un octroi de New Horizons qui permet au personnel de la bibliothèque de donner 8 sessions d'une heure chaque. Les sujets discuter étaient smartphones, iPads, tablettes, et certain logiciel et apps.



Kickass Women's Day was held at the neighboring school and organized by the library. This event was set up to be a community outreach and was a huge success. The theme was wellness: physical, emotional and mental and mainly geared to women.

Brief spa sessions were available throughout the day from scalp massage, hand reflexology, back massage, etc.

Health facilities were invited to attend. Available that day was the health authority where they did blood sugar testing and blood pressure testing; as well Wings of Power with their pre-natal classes were available as well as Addictions Foundation and Disorders. Vendors housing products that were of interest to women were invited to attend. Their table rentals covered the expenses of the rentals and they also provided products for the silent auction prizes.

The library arranged to have a canteen available for the day with healthy food choices.

There were multiple speakers /demonstrations throughout the day that were interactive.

The library had a mini book sale, flower sales, silent auction sales, door prize and 50/50 ticket sales. The event continues to grow and reach new people within the communities.

La journée de la femme **‘’Kickass Women’s Day’** ’organisée par la Bibliothèque a pris place dans le local de l’école du village. Cet événement a été mis en place par la communauté et fut une énorme réussite. Le thème du bien-être, un atout important pour la femme : Physiquement, émotionnellement et mentalement.

Tout au long de cette journée un court aperçu a été offert sur les bienfaits du spa, allant du massage du cuir chevelu, du dos et de la réflexologie de la main etc….

Ce jour-là, les établissements de la Santé étaient invités à assister et sensibiliser. Les autorités de la santé étaient disponibles pour pratiquer des prises de tension et des prélèvements de sang afin de tester le taux glycémique. Également « Wings of Power » Centre d’aide aux handicapés était disponible pour des classes prénatales ainsi que la fondation de la toxicomanie et divers troubles mentaux. Aux stands des vendeurs, les démonstrations des produits pour la maison ont attiré l’attention des femmes. Nos dépenses ont été couvertes par le montant des locations des tables ainsi que les produits qui nous ont été gracieusement offerts par les vendeurs pour les enchères silencieuses.

La bibliothèque c’est assuré d’avoir une cantine disponible pour la journée avec des choix d’aliments sains.

Au cours de cette journée, il y eut une belle interactivité entre de nombreux démonstrateurs et orateurs.

La bibliothèque a eu une vente des livres mini, vente des fleurs, encan silencieux, billets 50/50. L’événement continue à élever et atteindre de nouvelles personnes au sein des communautés.

Author Barbara Huck came to the library to discuss her book **Ancient Heartland** which talks about the areas along the Winnipeg River and how they have changed.

Barbara Huck auteur est venue à la bibliothèque pour discuter son centre antique de livre qui parle des secteurs le long de la rivière de Winnipeg et comment ils ont changé.

Allard Library and our two branches held its 4th Annual **Walk/Run for Literacy**. This event was organized by library board members and staff as well as board members of the local Health Auxiliary Committee. This event was to raise awareness of literacy which at the time of promotion was rated as 42% of the Canadian population being below the average literacy rate. The Health Auxiliary Committee joined in the effort to raise awareness with fitness. This event fulfilled both needs. A 2.5 km route and a 5-km route were options for participants this year.

La bibliothèque Allard et ses deux succursales ont mis en place pour une 4ème **année la Marcher/ Courir pour la littérature**. Cet événement avait été organisé par les membres du comité, les employées et les auxiliaires du comité de la santé local. Cet événement a été créé pour faire une levée de fonds et pour conscientiser les gens à la lecture, dont la moyenne de moins 42% de la population au Canada était intéressée à la littérature. Le comité des auxiliaires de la santé se sont joints aux participants pour les sensibiliser à la forme physique. Ce qui était nécessaire pour les deux événements. A la course de 2.5 kms selon le désir des participants un

The Royal Bank of Canada's staff jumped on board again this year and along with volunteering as spotters at the walk/run the bank also donated $1,000 towards the effort. Along with their donation and the funds raised the branches could continue the extended hours on Saturdays.

Les employés de la Royal Banque du Canada se sont lancés dans l'aventure avec nous comme bénévoles et observateurs des courses, la banque a fait don de la somme de $ 1,000. Cette donation a contribué à une extension des heures d'ouverture des succursales les samedis.

Intro to Stress was a one evening event in May put on by the Interlake Eastman Regional Health Authority to assist participants in managing their stress.

L'introduction à soumettre à une contrainte était un événement d'une soirée en mai mis dessus par le service d'hygiène régional d'Interlake Eastman pour aider des participants à contrôler leur effort.

Battle of the Books was an in-house experiment to see what patrons thought of the books chosen in each genre. It went by votes from the public and then the popular books moved on until there was only one remaining.

La bataille des livres était une expérience interne pour voir quels patrons ont pensé aux livres choisis dans chaque genre. Elle est allée par des votes du publique et alors les livres populaires ont passé jusqu'à ce qu'il y ait eu seulement d'un restant.

Scrapbooking/Crafting had crafting enthusiasts gathering sporadically throughout the year to spend time together while doing what they love.

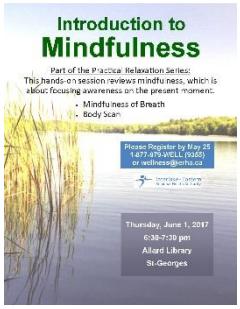
Cours de bricolage/scrapbook ceux qui adorent le bricolage ce sont rencontrer sporadiquement pendant l'année pour partager et passer du temps à faire ce qu'ils aiment.

The May in house activity was **Find the Golden Ticket**. 30 different tickets were hidden throughout the children's, junior and teen sections of the library. When a ticket was found, the lucky person was able to pick a prize from the treasure chest. For older students, they got a FREE movie rental.

L'activité interne du mois de mai était **trouvée le billet doré**. 30 billets ont été caché à travers des livres d'enfants, junior et adolescent. Quand un billet était retrouvé le gagnant était capable de choisir un prix de la boite de trésor. Pour les élèves plus âgés ils ont reçu un film louer gratuit.

Winnipeg River Heritage Museum organized an **Art Exhibit** for the month of July, opening with a **Wine and Cheese** on June 30th. The art exhibited was watercolor art created by local artist, Bernice Phillips.

Le musée Saint-Georges à organiser un **exposé d'art** pour le mois de juillet, avec une ouverture de **vin-fromage** le 30 juin. L'exposé était de l'art aquarelle fait par l'artiste local Bernice Phillips.



Intro to Mindfulness was a one evening event organized by Interlake Eastman Regional Health Authority and hosted at the library. The program was established to help people to make conscious decisions.

L'introduction à la pleine conscience était un événement d'une soirée organise par service d'hygiène régional d'Interlake Eastman et accueilli à la bibliothèque. Le programme a été établi pour aider des personnes à prendre des décisions conscientes.

The end of June, the library was one of the destination stops on the **Reseau Communautaire** Bus Tour. The tour was set up to show new residents to Canada the rural areas and employment options as well as services. These new Canadian residents were from multiple countries throughout Africa.

Fin juin, la bibliothèque était l'un des arrêts de destination en tournée, d'autobus de **Communautaire de Réseau**. La visite a été installée pour montrer à de nouveau résidents au Canada les zones Rurales et les options aussi bien que les services d'emploi. Ces nouveaux résidents canadiens étaient des pays multiples dans l'ensemble de l'Afrique.

The **TD Summer Reading Program "Canada 150"** ran at Allard this year. The children were immersed in all things Canadian. They did crafts and games that depicted areas that were only relatable to Canada. Their progress of their reading skills was shown by a canoe trip and what they gathered along the way with every 10 books that they read until they reached their final destination at their campground. Red and white was the theme throughout the library.

Le Programme de Lecture d'Été: **'Canada 150'** c'est déroulé à la bibliothèque cette année. Les enfants ont été immerges dans toutes les choses canadiennes. Elles ont fait les métiers et les jeux qui ont dépeint les secteurs qui étaient seulement racontables au Canada. Leur progrès de leurs qualifications de lecture a été montré par un voyage de canoë et ce qu'elles ont recueilli le long de la route avec chaque 10 livres qu'elles ont lus jusqu'à ce qu'elles aient atteint leur destination définitive à leur terrain de camping. Le rouge et le blanc étaient le thème dans toute la bibliothèque.

Lego Sculpture Contest held in conjunction with the 4P Festival had people from near and far enter their creations based on the theme of Disney. The winner pictured here built the Black Pearl from Pirates of the Caribbean.

The judges were from the community.

Concours de sculptures en Lego, qui a commencé en coordination avec le Festival des 4P. Les créations devaient être sur le thème des Disney. Le gagnant avait construit la perle noire des pirates des Caraïbe. Les juges provenaient de la communauté.

Assemble **Mr. and Mrs. Potato Head** was the in-house activity during the month of September.

Assembler **M. et Mme. Patate** était une activité interne durant le mois de septembre.

The Winnipeg River Heritage Museum organized a display for the **125th Vincent Reunion**. As their family were some of the founding families to the area, they highlighted items from throughout the 125 years and had a model from the museum showing the community

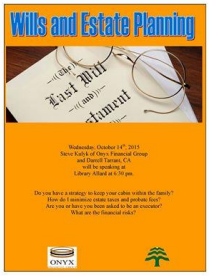
Le musée d'héritage de rivière de Winnipeg a organisé un affichage pour le **125th Vincent Reunion**. Car leur famille étaient certaines des familles de fondation au secteur, ils ont accentué des articles de tout au long des 125 années et ont eu un modèle du musée montrant la communauté.

Investment Taxation was an open information session provided by financial advisor Steve Kulyk from Onyx Financial Services. This session was set up to help people make the right decisions for their investments.

L'imposition d'investissement était une session publique de l'information fournie par le conseiller financier Steve Kulyk des services financiers d'Onyx. Cette session a été installée pour aider des personnes à prendre les bonnes décisions pour leurs investissements.

Funeral Planning and Preparation was explained by Libby from Sobering Funeral Homes. She discussed different things we should be prepared for when losing a loved one and how to be prepared in that eventuality.

La planification et les préparations funèbres ont été expliquées par Libby des pompes funèbres assagissantes. Elle a discuté différentes choses que nous devrions être disposes pour en perdant aimer et comment être dispose dans cette éventualité.



Wills and Estate Planning was an open information session provided by a financial advisor from Onyx Financial Services September. Attendees were provided information on how to secure and prepare for their futures.

Testaments et droits de succession des biens: Le service des Finances Onyx est venu informer les personnes intéressées sur le sujet aux mois de septembre. Les participants ont fourni des informations sur la façon de sécuriser et préparer leur futur.

The library hosts a **Photo Rally** during the Festival of Colours celebration at the beginning of October. This year was the 7th Annual Photo Rally. Participants are given the rules in advance but the topics of the pictures are not shared until the opening of the 100-hour shoot. Each photographer is given the same 9 categories of which they must submit 1 electronic picture per category. At the end of the 100 hours, the judge views the pictures per category and determines how the picture places. After all the categories are judged the points are tallied. Winners receive cash prizes. This event works well with the budding photographers who have taken the photography classes and for the more experienced picture takers in our communities. This event is very well received and continues to grow.

La bibliothèque Allard à accueilli un rallye photographique pendant le Festival des Couleurs du début octobre. Cette année a été la septième où Allard a reçu le **Rallye Photo** annuel. Les participants reçoivent les règles à l'avance, mais les sujets des photos ne sont pas divulgués avant l'ouverture de la séance des 100 heures. Chaque photographe reçoit les mêmes données de 9 catégories dont ils doivent présenter une image électronique par catégorie. A la fin des 100 heures le juge examine chaque image par catégorie et détermine le lieu et l'angle de prise de la photo. Après toutes les catégories sont jugées et les points sont comptabilisés. Les gagnants reçoivent du comptant monétaire. Cet événement fonctionne bien avec les photographes en herbes qui ont pris les cours de photographie et pour les preneurs d'images plus expérimentés dans nos communautés. Cet événement est

Mr. Bones was put together so that patrons could test their skills at the location of the physical anatomy of the skeleton. The biggest chore was repeatedly disassembling the skeleton for the next patron to try out their proficiency.

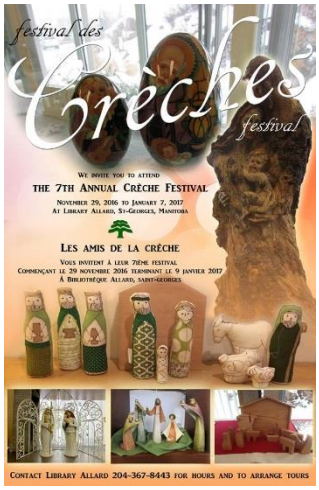
Mr. Bones a rassemblé les membres de la communauté au jeu de paléontologie. Chacun montrait sa connaissance en anatomie. Le squelette fut démembré maintes fois, afin qu'il soit reconstitué par les joueurs.

Halloween Story Time and Cookie Decorating had a fantastic turn out. The cookie decorating aspect to the evening has drawn more families out. Debbie Majeau volunteers and prepares all of the shaped cookies and icing for the kids to decorate as they desire. After having a great time making their delectable creations the kids listen to stories in both French and English in our children's corner.

Pour marquer **Halloween, de belles histoires dans le thème furent racontées et des biscuits décorés** par les enfants cela a connu un franc succès. Debbie Majeau, comme bénévole, avait découpé les biscuits et préparé le glaçage pour que les enfants puissent décorer selon leur imagination. Après avoir eu ce plaisir, les enfants ce sont installés dans le coin d'enfants de la bibliothèque, ceux-ci ont écouté des histoires contés en Français et en Anglais.

The library had a **Remembrance Day Display** for first 2 weeks in November.

La bibliothèque eu **d'une collection du Jour du Souvenir** pour les premières 2 semaines en novembre.



The Crèche Festival runs for 6 weeks every year from the last week in November to the first week in January showing over 150 different crèches (nativities) from 24 different countries around the world. Crèches have been collected, donated and created specifically for the purpose of this festival. The Friends of the Crèche catalog and organize the displays and never cease to amaze the public with the collection.

Le Festival des Crèches.
L'exposition de plus de 150 crèches de la nativité de 24 différents pays a débuté la dernière semaine de novembre pour finir la première semaine de janvier. Les crèches sont une collection, offertes ou créées spécialement pour le festival. Les amis des crèches répertorient, organisent, et présentent la collection sans jamais cesser de surprendre le public.

This year the library started to have the library staff write a brief article about the latest book they have read or DVD that they have watched and it was promoted on our Facebook page. We coined it "**What's Your Librarian Reading Now**?"

Cette année la bibliothèque a commencé à faire écrire au personnel de la bibliothèque un bref article concernant le dernier livre qu'ils ont lu ou le DVD qu'ils ont observé et lui ont été favorisés à notre page de Facebook. Nous l'avons inventée "**ce qui est votre bibliothécaire lit maintenant?**"

All the events that are organized at the library wouldn't be available without the partnerships, volunteers, board and staff members that make them possible. To those of you who dedicate yourselves to the library and its events we give our sincerest appreciation.

Les événements qui sont organisés à la bibliothèque ne seraient pas disponibles sans les partenariats, les bénévoles et les membres du conseil et du personnel. C'est grâce à eux si cela est possible. Pour ceux d'entre vous qui vous consacrez à la bibliothèque et à ses événements, recevez notre sincère gratitude.

GOALS ACCOMPLISHED FOR 2017 / OBJECTIFS ATTEINTS 2017

- Expand Kickass Women's Day offsite to reach out to women thru knowledge/health stations, activity/pampering stations and vendors of women's products. Have a guest speaker, interactive yoga and self defense classes, and healthy food
- Increase senior's knowledge of electronics through programming
- Implement Year 1 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Increase funding with municipalities
- Translated policies on website
- Added Book Club Kits to our collection
- Added Instagram to our social media promotion
- Extended Victoria Beach branch hours by an additional hour per week

- Désirons élargir le site élaboré pour la Femme Sous le nom (Kickass Women's Day). Mise en place de kiosques : Bien-être Santé ; Conseil aux soins de beauté; Vente de produits de beauté, soin et santé.
- Accroître notre aide auprès des aînés à l'utilisation des systèmes électroniques à travers des programmes informatiques
- Conclure la mise en place des idées proposées en 2017 sur 1 à 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Obtenir une hausse de fonds des municipalités
- Les politiques traduites sur le site web
- Livre supplémentaire Club Kits à notre collection
- Instagram supplémentaire à notre media social que la promotion
- Heures prolongées de branche de Victoria Beach par une heure supplémentaire par semaine

GOALS SET FOR 2018 / OBJECTIFS FIXÉS 2018

- Continue to expand Kickass Women's Day, a community outreach program
- Implement Year 2 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Finish bilingual website
- Park maintenance
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Market the library as a meeting place
- Host 35th anniversary celebration for Allard
- Signage for Father Allard erected
- Review and update Policies and Procedures Manual
- Develop partnership with Handivan
- Increase circulation
- Promote Book Club Kits
- Alter TDSRC operation at Allard branch
- Purchase new patio furniture
- Host open library night in Norther Affairs communities to expand Beyond Borders (open shelf) service

- Continuent à augmenter le jour des femmes de Kickass, un programme de sensibilation de la communauté
- Mettre en place 2e année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Site web de bilingue de finition
- Entretien de parc
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Accueillez la trente-cinquième célébration d'anniversaire pour Allard
- Développer partenariat avec Handivan
- Augmenter la circulation
- Encourager Book Club Kits
- Changez l'opération de TDSRC à la branche Allard
- Achètent les nouveaux meubles de patio
- Nuit ouverte de bibliothèque de centre serveur aux communautés du nord d'affaires à augmenter au de la du service de frontières (étagère ouverte)